

« Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l’anglais »

Henri Van Hoof

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 51, n° 1, 2006, p. 151-159.

Pour citer ce document, utiliser l'information suivante :

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/012999ar>

DOI: 10.7202/012999ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : info@erudit.org

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOFF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 48, n° 4, décembre 2003)

ÉCREVISSE

aller/avancer comme les écrevisses (1611)

1. reculer au lieu d'avancer
 2. marcher lentement
- (E) 1. to walk backwards
2. to go a snail's gallop, to walk at a snail's place

avoir une écrevisse dans la tourte/dans le vol-au-vent (1867)

(cf. avoir une araignée dans le plafond)

écrevisse

1. cf. angora (1752)
 2. soldat anglais
 3. cardinal (1836)
- (E) 2. boiled lobster
3. cardinal

écrevisse cuite (18)

(cf. écrevisse 3)

écrevisse de muraille (17)

araignée
(E) spider

éplucher des écrevisses (17)

discuter de riens
(E) to discuss over trifles

éplucheur d'écrevisses (17)

coupeur de cheveux en quatre
(E) hair-splitter

rouge comme une écrevisse (17)

(cf. rouge comme un coq)

ÉCUREUIL

écureuil

1. cf. anchois (1861)
 2. carte escamotée au jeu (1902)
 3. coureur cycliste sur piste (1926)
- (E) 2. vanished card at games
3. racing-track cyclist

faire l'écureuil (1867)

faire une besogne inutile, être inefficace

(E) to make vain efforts, to be inefficient

mettre les écureuils à pied

abattre des arbres

(E) to cut down trees

tourner comme un écureuil en cage (20)

(cf. être comme chat sur braise)

vif comme un écureuil (1835)

d'une grande vivacité, très rapide

(E) as quick as a squirrel

ÉLÉPHANT

avec la grâce/la légèreté d'un éléphant (19)

lourdement, maladroitement

(E) like a bull in a china shop, as nimble as a

cow in a cage, as delicately as an elephant,

like a miller's mare

avoir une peau d'éléphant

être insensible, peu susceptible

(E) to have got a hide like a rhinoceros

comme un éléphant dans un magasin de porcelaine (1849)

(cf. avec la grâce d'un éléphant)

éléphant

1. personne grosse, lourdaude (1825)

2. étudiant en médecine (1889)

3. entremetteur

(E) 1. big, ungainly person

2. medical student

3. procurer

faire d'une mouche un éléphant (1690)

donner de l'importance à ce qui n'en a pas

(E) to make a mountain out of a mole hill

il a une mémoire d'éléphant

il n'oublie jamais rien

(E) he's like an elephant, he never forgets

il manquerait un éléphant dans un tunnel, il raterait un éléphant dans un couloir
 il n'est pas très adroit
 (E) he would miss a sitting duck
 mémoire d'éléphant (20)
 (cf. mémoire de cheval)
 ronfler comme un éléphant dans une cathédrale
 ronfler bruyamment
 (E) to snore like a pig
 tiercelet d'éléphant (1640)
 (cf. gros bœuf)
 trancher de l'éléphant (1649)
 se donner de grand airs
 (E) to carry dog, to put on dog
 voir des éléphants roses (20)
 avoir des hallucinations (alcool, drogue),
 avoir le delirium tremens
 (E) to see pink elephants/pink spiders, to see rats/snakes, to have the rats

ÉPAGNEUL

oreilles d'épagneul (1965)
 (cf. avoir les roberts en oreilles de cocker)

ÉPERVIER

épervier
 1. cf. anchois (1861)
 2. partisan d'une attitude intransigeante en politique
 (E) hawk
 mariage d'éperviers (1690)
 union dans laquelle la femme est supérieure au mari
 (E) marriage in which the wife dominates the husband
 on ne peut faire un épervier d'un busard (1752)
 (cf. busard)
 on ne saurait faire d'une buse un épervier (17)
 (cf. buse)

ESCARGOT

aller/avancer/marcher comme un escargot
 (cf. aller comme les écrevisses 2)
 baver comme un escargot (1894)
 pleurer abondamment
 (E) to weep copiously
escargot (20)
 (cf. bigorneau 3)
 être bouché comme un escargot par le grand sec (1894)
 n'avoir pas la compréhension très rapide
 (E) to have a beetle-brain
 être fait comme un escargot (17)
 (cf. être fait comme un vendeur de cochons 1)

il a fait comme les escargots, il s'est éveillé sur le tard (1640)
 il s'est montré, il a parlé après les autres
 (E) he kissed the hare's foot
 le tambour des escargots
 le tonnerre
 (E) thunder

ESPADON

espadon (1896)
 (cf. anchois)

ÉTALON

étalon (1611)
 (cf. âne débâté)
 un bon étalon pète en pissant (B)
 un homme capable doit pouvoir faire deux choses à la fois
 (E) an efficient man should be able to do two things at once

ÉTOURNEAU

étourneau (1660)
 personne étourdie
 (E) birdbrain, cock-brain, harebrain
 les étourneaux sont maigres parce qu'ils vont en troupe (19)
 on se nuit à aller en trop grand nombre
 (E) it harms one's interests to do sth in large numbers
 répondre comme un étourneau
 répondre sans réfléchir
 (E) to answer in a scatter-brained manner
 vous êtes un bel étourneau pour jaser! (1690)
 se disait à un jeune blanc bec voulant intervenir dans la conversation
 (E) you're a fine one to talk!

FAISAN

faisan
 1. acolyte rapace (1849)
 2. escroc (1887)
 3. garçon de café complice de tricheurs (1902)
 4. teneur de jeux truqués (1918)
 (E) 1. rapacious accomplice
 2. hawk, rook, shark
 3. waiter in cahoots with sharpers
 4. keeper of rigged games

FAUCON

faucon
 1. cf. angora (16)
 2. cf. épervier 2 (1960)
 3. anus (1896)
 (E) elephant and castle, he-puss

les colombes et les faucons (1960)
(cf. colombe)

FAUVETTE

avoir un gosier de fauvette
changer agréablement
(E) to sing like a lark, to have a nightingale's
throat
chanter comme une fauvette
(cf. ci-dessus)
dénicheur de fauvettes (1752)
(cf. cheval échappé)
faire pleurer la fauvette (1957)
(cf. tenir l'âne par la queue)
fauvette à tête noire (1878)/bleue (1916)
gendarme
(E) gendarme
plumer la fauvette (17)
faire son profit, s'enrichir
(E) to bring one's hogs/pigs to a fair/fine
market
quand tu vois la fauvette, sarcle ta navette
quand arrive la fauvette, il est temps de
sarcler le colza
(E) when the warbler comes it is time to hoe
the rape

FOUINE

figure/tête de fouine
expression rusée
(E) weasel-face
fouine (19)
personne curieuse, indiscreète, qui fouille
partout
(E) ferret, weasel
fouiner (1820)
explorer de façon indiscreète, fouiller partout
(E) to ferret about
rusé(e) comme une fouine (16)
très rusé(e)
(E) as sly as an old fox, as artful as a
monkey/as a cartload of monkeys
yeux de fouine
regard inquisiteur
(E) ferret(y) eyes

FOURMI

avoir des fourmis dans les jambes (1831)
sentir des picotements
(E) to have pins and needles in one's legs
avoir des œufs de fourmi sous les pieds (1690)
1. cf. être comme chat sur braise
2. avoir grande envie de marcher
(E) to have ants in one's pants

avoir les fourmis aux pieds (1894)
(cf. ci-dessus)
avoir mangé des œufs de fourmi (1690)

péter
(E) to shoot rabbits

fourmi

1. personne laborieuse et économe (17)
2. petit revendeur de drogue (1980)
(E) 1. industrious and thrifty person
2. mule (US)

fourmi rouge (1977)

contractuelle de la police
(E) female traffic-warden

si les fourmis font des gros tas, un dur hiver
viendra

dicton qui s'explique de soi-même
(E) if anthills are high, a hard winter is nigh

travail de fourmi (17)

travail minutieux et de longue haleine
(E) meticulous and exacting task

FRELON

il ne faut pas é mouvoir les frelons (1749)
il ne faut pas se faire des ennemis, si petits
soient-ils
(E) one should not make enemies, however
small

frelon

incapable qui dénigre les travaux d'autrui
pour en tirer profit
(E) an incapable person who runs down
other people's work to reap profit from it
irriter les frelons (16)
(cf. faire tourner en bourrique)

FURET

furet (1636)
(cf. fouine)
fureter (1547)
(cf. fouiner)

GARDON

donner un chabot pour avoir un gardon
(cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)
frais/sain comme un gardon (1640)
en pleine forme
(E) as fresh as an eel, as fit as a flea, as sound
as a roach/trout
gardon (1861)
(cf. angora)
jeter un gardon pour avoir un brochet (1640)
(cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)

GAZELLE

yeux de gazelle (1829)
(cf. yeux de biche)

GEAI

foireux comme un geai (19)
 extrêmement poltron
 (E) chicken, chicken-hearted/livered
geai paré des plumes du paon
 1. plagiaire (17)
 2. menteur, vantard (19)
 (E) jackdaw in borrowed feathers

GELINE

à goupil n'advient pas toujours geline blanche (14)
 la vie n'est pas toute rose
 (E) life isn't all beer and skittles
 jamais geline n'aima chapon (1568)
 (cf. chapon)
 mieux œuf de geline que pet de reine
 mieux vaut peu que rien
 (E) better small fish than an empty dish
 née de geline aime à gratter (1594)
 (cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient pas de cornes?)
 noire geline pond blanc œuf (13)
 il ne faut pas se fier aux apparences
 (E) a black hen lays a white egg

GÉNISSE

il est avis à vieille vache qu'elle ne fut jamais génisse (1498)
 les vieilles mégères oublient qu'elles ont été jeunes
 (E) old cows forget they've been young

GERBOISE

gerboise (1928)
 jeune homosexuel passif
 (E) bitch, chick(en), (kid), lamb

GIRAFE

cou de girafe
 (cf. cou de cigogne)
girafe
 1. cf. cigogne (1828)
 2. plongeur de haut vol
 3. perche de microphone
 (E) 2. high diving-board
 3. giraffe
 peigner la girafe (19)
 (cf. ferrer les cigales)
 se peigner la girafe (19)
 se masturber (m)
 (E) to gallop one's antelope, to choke/milk the chicken, to box the jesuit and get cockroaches, to flog one's donkey, to beat/belt one's hog, to milk/stroke the lizard, to gallop

one's maggot, to come one's mutton, to pump one's python, to come/fight one's turkey, to jerk the turkey

GORET

goret
 1. cf. cochon 1 (1808)
 2. goinfre (19)
 (E) hog

GORILLE

gorille
 1. vagabond, clochard (1953)
 2. garde du corps (1954)
 3. agent secret (1954)
 (E) 1. hairy, shaggy tramp
 2. ape
 3. secret agent

GOUJON

avaler le goujon
 1. cf. mettre la table pour les asticots (1860)
 2. se laisser abuser facilement
 (E) to be easily gulled (1830)
 faire avaler le goujon à qqn (19)
 (cf. faire avaler des anguilles à qqn)
 ferrer le goujon (19)
 (cf. brider la bécasse)
goujon
 1. cf. anchois (1864)
 2. cf. barbillon 1 (1881)
 3. naïf, personne facile à duper
 (E) cat's food/paw, sitting duck, flat fish, goat, gull, gay, pigeon
goujon d'hôpital (1881)
 sangsue
 (E) leech
 lâcher son goujon (1881)
 vomir
 (E) to cat, to do a cat, to shoot/whip the cat, to drive a French horse
 monté comme un goujon (1920)
 (cf. être monté comme un âne)
 taquiner le goujon
 1. cf. taquiner l'ablette (20)
 2. exciter le partenaire en lui manipulant le sexe (1881)
 (E) to arouse a man by playing with his genitals

GOUPIL
 à goupil endormi, rien ne lui chet en gueule (1495)
 on ne gagne rien à vivre dans l'inaction
 (E) the early bird catches the worm

à goupil n'advient pas tous les jours geline
blanche
(cf. geline)

GRENOUILLE

à un poil de grenouille près (1907)

avec précision, de justesse

(E) to a cow's thumb

avoir des grenouilles dans le ventre (1640)

1. avoir soif

2. avoir des borborygmes

(E) 1. to be thirsty

2. to have rumblings in one's bowels

beau temps pour les grenouilles

(cf. beau temps pour les canards)

bouffer (1842)/manger (1793) la grenouille

1. s'approprier des fonds confiés

2. faire faillite

(E) 1. to make off with the cash-box

2. to swallow a spider

c'est la grenouille qui veut se faire aussi grosse
que le bœuf

(cf. bœuf)

faire le métier de grenouille (1842)

boire et bavasser, les deux occupations des
ivrognes

(E) drinking and talking non-sense, the usual
drunkards' pursuits

faire sauter la grenouille (1848)

(cf. bouffer la grenouille)

foutre en grenouille (1864)

coïter, la femme sur le dos relevant les

genoux en les écartant

(E) to coit, the woman lying on her back and
spreading her raised knees

grenouillage (1969)

manœuvres peu honnêtes

(E) shady dealings

grenouillard (19)

abstinent, buveur d'eau

(E) teetotaler

grenouille

1. cf. araignée de trottoir (19)

2. caisse commune d'argent (1793)

3. femme vulgaire (1864)

(E) 2. (frog-shaped) money box

3. vulgar woman

grenouille de bénitier

bigote

(E) holy fowl, church hen

grenouiller (1969)

se livrer à des manigances

(E) to be up to dirty business

grenouilles de bidet (1975)

traces de sperme

(E) sperm stains

grenouilles qui coassent le jour, pluie avant trois
jours

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the frogs croak during daytime,

expect rain within three days

il n'est pas cause que les grenouilles n'ont point
de queue (1842)

il ne brille pas par son intelligence

(E) he'll never set the Thames on fire

il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son
crapaud

(cf. crapaud)

il pleut, il mouille, c'est la fête à la grenouille!
(19)

(cf. beau temps pour les canards!)

jeter une pierre dans la mare aux grenouilles

(cf. donner la brebis à garder au loup)

mangeur de grenouilles

Français

(E) frog(-eater)

ratafia/sirop de grenouille (1867)

1. cf. bouillon de canard

2. cf. bouillon de chien

si chantent fort les grenouilles, demain temps de
Gribouille

(cf. grenouilles qui coassent le jour, pluie
avant trois jours)

GRILLON

avoir les grillons en tête (1640)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. être fantasque, lunatique

(E) to be whimsical, faddy

GRIVE

chante la grive, la pluie arrive

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the thrush sings, expect rain

cribler à la grive (1867)

alerter un complice d'un danger, de l'arrivée
de la police

(E) to warn an accomplice of some danger

faire sa grive (1899)

accomplir son service militaire

(E) to do one's military service

faute de grives, on mange des merles (19)

on doit se contenter de ce que l'on a

(E) if thou hast not a capon, feed on an

onion; better small fish than no dish; better

a mouse in the pot than no flesh at all

grive (la -)

1. la police (1846)
2. l'armée (1899)
- (E) 1. the bulls
2. the army

il fait comme les grives, il vit d'air (17)

- il mange peu
(E) he eats like a bird/sparrow

quand les grives sortent, vendangeurs apprêtez vos hottes

- l'arrivée des grives annonce les vendanges
(E) when the thrush comes it's time to harvest the grapes

saoul comme une grive (1486)

1. cf. saoul comme un âne
2. cf. saoul comme un cochon

GRUE

cou de grue (1690)

- (cf. cou de cigogne)

donner le hausse-col en grue (17)

- pendre (un condamné)
(E) to hang

faire la grue (1842)

1. faire le badaud, tendre le cou pour voir
2. se prostituer
- (E) 1. to crane one's neck
2. to bat, to peddle pussy

faire le pied de grue (1960)

- attendre longuement
(E) to cool one's heels

grande grue (19)

- (cf. cigogne 1)

grue

1. cf. ci-dessus (19)
2. cf. araignée de trottoir
3. cf. biche 2

il n'est pas grue (1640)

- il n'est pas né d'hier
(E) there are no flies on him

Maître Gonin est mort, le monde n'est plus grue (1640)

- les gens ne se laissent plus tromper facilement
(E) people are no longer easily gulled

un moineau dans la main vaut mieux qu'une

grue qui vole (1828)

- (cf. vaut mieux maintenant un œuf que dans le temps un bœuf)

GUENON

avoir la guenon (20)

- être en manque de drogue
(E) to have cold turkey

guenon

1. cf. araignée de trottoir (1864)
2. femme très laide (17)
3. la patronne
4. besoin de drogue (1977)
- (E) 2. ugly woman
3. the (female) boss
4. cold turkey

GUÊPE

avoir la guêpe (20)

- (cf. avoir la guenon)

guêpe

1. cf. bourrin 4
2. cf. guenon 4 (1977)
3. pou (1948)
- (E) louse

où la guêpe a passé, le moucheron demeure (1668)

- on n'attrape que les petits malfaiteurs
(E) law catches flies but lets hornets go free

pas bête/folle la guêpe! (20)

- exclamation de satisfaction pour une corvée ou duperie évitée
(E) I'm not such a goose!

taille de guêpe (1829)

- taille très fine
(E) wasp waist

HANNETON

année de hannetons, blé à foison

- dicton qui s'explique de soi-même
(E) when may-bugs are many, wheat will be plenty

avoir un hanneton dans la boîte à sel/le cerveau/le plafond (1867)

- (cf. avoir une araignée dans le plafond)

étourdi comme un hanneton (1611)

- (cf. fou comme un jeune chien)

être mariés comme les hannetons (1896)

- vivre en concubinage
(E) to be shacked up with s. o.

hanneton (1675)

- lubie, manie
(E) maggot

la parenté des hannetons (qui s'entretiennent par le cul) (1640)

- adultérins ou incestueux
(E) adulterine ou incestuous people

n'être pas piqué des hannetons

1. cf. c'est chouette! (1821)
2. n'avoir pas subi les outrages de l'âge (1859)
- (E) not altered by age

s'agiter comme un hanneton dans un tambour
 s'agiter inutilement, faire beaucoup de bruit
 pour rien
 (E) to be a busy bee, to be the fly on the
 wheel, to buzz about like a blue-arsed fly
 se tenir par le cul comme des hannetons
 être toujours ensemble
 (E) to be always together
 taquiner le hanneton (1864)
 (cf. taquiner le goujon 2)

HARENG

être encaqués comme des harengs
 (cf. être serrés comme des anchois)
 faire des yeux de hareng à qqn (19)
 crever les yeux à qqn
 (E) to put out s. o.'s eyes

hareng

1. cf. fauvette à tête noire (1876-1930)
2. cf. bique 1 (1911)
3. cf. barbeau à la mie de pain (1925)

hareng saur

1. cf. fauvette à tête noire (1897-1930)
2. cf. bigorneau 2 (19-1930)
3. cf. doryphore (1940-45)
4. privation d'eau comme punition dans les
 compagnies disciplinaires (1890)
 (E) cutting off water as a punishment in
 disciplinary companies

il vit d'un hareng (1690)

il vit sobrement et chichement
 (E) he lives frugally and niggardly

la caque sent toujours le hareng (13)
 le naturel reprend toujours le dessus
 (E) an ape's an ape, a varlet's a varlet, though
 they be clad in silk or scarlet; an ass is but an
ass, the frog cannot out of her bog

la mare aux harengs

l'océan Atlantique
 (E) the Herring-Pond

maigre comme un hareng (saur) (19)
 (cf. maigre comme un chien fou)

on vend au marché plus de harengs que de soles
 (1690)

les biens usuels sont économiquement plus
 importants que les produits de luxe
 (E) everyday products are more important
 economically than luxury articles

peau d'hareng (1957)

1. cf. c'est de la pisse d'âne
2. cf. sale bête 2
3. cf. asticot 3

pendus comme des harengs (1690)

pendus à un gibet
 (E) hanging on the gallows

pressés/serrés comme des harengs dans une
 caque (17)

(cf. serrés comme des anchois)

sec comme un hareng (saur) (1640)

(cf. maigre comme un chien fou)

vous marinez chez vos harengs?

transformation plaisante de la formule
 classique des dragueurs

(E) jocular punning on the usual girl-chasers'
 catch-phrase «vous habitez chez vos parents?»

HÉRISSON

avoir un hérisson dans le morlingue

(cf. il n'attache pas son chien avec des
 saucisses)

hérisson

1. cf. angora (1752) et chat 2 (18)
2. individu d'un abord difficile (1975)
 (E) cross-grained person

il a un hérisson dans le ventre, s'il ne boit il le
 pique (1640)

(cf. il est comme les canes, toujours le bec en
 l'eau)

parez un hérisson, il semblera baron (1611)

ce n'est pas sur l'extérieur qu'il faut juger les
 gens

(E) judge no according to appearance

HIBOU

avoir des yeux de hibou (17)

avoir de gros yeux fixes
 (E) to have owlish eyes

avoir l'air d'un hibou empaillé

avoir un air indolent, empoté
 (E) to look like a stuffed owl

faire le hibou (1640)

se cacher, fuir le monde, vivre seul
 (E) to hide, to shun society

l'aigle, quand il est malheureux, appelle le hibou
 son frère (1792)

(cf. aigle)

le hibou croit ses petits des aigles

(cf. aigle)

nid/retraite de hiboux (1690)

vieille maison inhabitée
 (E) old deserted house

vieux hibou (1640)

1. individu qui fuit la société
2. vieux ronchon
 (E) 1. bear
 2. old grouse(r)

HIRONDELLE

au retour des hirondelles

au printemps

(E) in the spring

avoir une hirondelle dans le soliveau (1867)
(cf. avoir une araignée dans le plafond)

hirondelle

1. cf. fauvette à tête noire (1915)
2. agent cycliste
3. jeune fille encore pucelle (1752)
4. commis voyageur; ouvrier saisonnier (1847)
5. resquilleur (1943)
(E) 2. bicycle policeman
3. virgin
4. commercial traveller; seasonal worker
5. gatecrasher, wrangler

hirondelle (à tête) bleue (1917)
(cf. hirondelle 2)

hirondelle à roulettes (1923)/de bitume (1930)/
du faubourg (1950)
(cf. hirondelle 2)

hirondelle d'hiver (1873)

1. ramoneur
2. vendeur de marrons chauds
(E) 1. chimney-sweep
2. hot chestnut vendor

hirondelle des Carrières d'Amérique (1855)/du
Pont d'Arcole (1862)

sans logis, clochard
(E) homeless person, tramp

hirondelle de cimetière (1940-45)
obus

(E) humming bird

hirondelle de (la) grève (1829)

gendarme qui assiste aux exécutions
(E) gendarme who attends executions

hirondelle de nuit

1. cf. hirondelle 2 (1952)
2. cf. hirondelle des Carrières d'Amérique (1855)

hirondelle de potence (1830)

(cf. hirondelle de grève)

hirondelle volant haut, le temps sera beau;

hirondelle volant bas, bientôt il pleuvra

dicton qui s'explique de soi-même
(E) depending on the height of the swallow's
flight, the weather will be bad or bright

les hirondelles volent bas!

1. la pluie s'en vient
2. il y a du grabuge en l'air
(E) 1. the gull comes against the rain
2. there's trouble brewing!

quand l'hirondelle fait son nid, ne cherchons
plus d'abri

si l'hirondelle niche, c'est signe que le beau
temps revient

(E) when the swallow builds her nest, soon
the weather will be at its best

quand l'hirondelle vole à terre, adieu la poussière

l'hirondelle volant bas annonce la pluie

(E) low-flying swallows, and soon rain
follows

une hirondelle ne fait pas le printemps (1690)

on ne peut rien conclure d'un seul fait

(E) one swallows does not make summer,
one swallow makes not a spring nor one
woodcock a winter

HOMARD

homard

1. cf. écrevisse 2 (1847)

2. spahi

(E) spahi (soldier)

rouge comme un homard (19)

(cf. rouge comme un coq)

HONGRE

il est hongre (1611)

c'est un impuissant

(E) he's a mule

HUARD

cri de huard donne l'alarme de grand vent et
grosses larmes

dicton qui s'explique de soi-même

(E) the osprey's cry spells wind and rain

cri de huard donne l'alarme de temps mauvais

comme gendarme

(cf. ci-dessus)

HUÎTRE

bailler comme une huître (1831)

(cf. bailler comme une carpe)

beurré/plein comme une huître (1867)

(cf. saoul comme un âne)

ce n'est pas toujours celui qui trouve l'huître qui
la gobe

(cf. les chevaux courent les bénéfices et les
ânes les attrapent)

être fermé comme une huître

être taciturne, refuser de parler

(E) to be a regular clam/oyster, to be as close
as an oyster

faire des huîtres (1867)

cracher abondamment et malproprement

(E) to spit profusely and disgustingly

gober l'huître (20)

avaler le sperme

(E) to swallow the oyster

huître

1. cf. angora (1864)

2. cf. âne 2 (1660)

3. crachat (1883)

(E) oyster

huître à l'écaille (1842)

(cf. âne 2)

jouer comme une huître (1867)

jouer très mal (à un jeu)

(E) to be an atrocious player

raisonner comme une huître (1842)

raisonner en dépit du bon sens

(E) to argue illogically

se fermer comme une huître

se replier sur soi-même, se taire

(E) to clam up

HYÈNE

hyène (1835)

personne d'un naturel féroce et vil

(E) ferocious, vile person

rire comme une hyène

produire un rire sarcastique

(E) to laugh sarcastically

(à suivre)